

УДК 811.161.1

## КОНЦЕПТЫ «СЕМАНТИКА» И «ПРАГМАТИКА» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ

*Литвинчук И. Н.*

*Институт филологии  
ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»,  
Симферополь, Российская Федерация  
e-mail: irinlitvi@gmail.com*

В статье представлен краткий обзор современных подходов к изучению проблемы соотношения семантики и прагматики в современной междисциплинарной научной парадигме. Процесс интерпретации терминов будущими специалистами подразумевает взаимодействие профессионального и обыденного уровней языкового сознания. Применяя метод ассоциативного эксперимента, удастся выявить особенности влияния каждого из этих уровней на содержание исследуемых концептов в количественном и качественном аспектах. В качестве респондентов выступили обучающиеся учреждений высшего образования Республики Крым различных направлений подготовки. В результате анализа данных, полученных в эксперименте, сформировано ассоциативное поле концептов «семантика» и «прагматика», выявлены ядро и периферия концептов. Определены семантические особенности ассоциатов. Большинство респондентов ассоциирует понятие семантики со смысловыми и вербальными феноменами. Ядро концепта «прагматика» формируют реакции, связанные не с областью лингвистики, а со сферой социально-экономических отношений и с такими направлениями научно-практических знаний, как математика, философия, логика, информационные технологии. Выявлены синтагматические и парадигматические реакции на каждый из предъявленных стимулов.

**Ключевые слова:** семантика; прагматика; концепт; ассоциативный эксперимент; языковое сознание.

### **ВВЕДЕНИЕ**

В «Опыте общей теории лексикографии» академик Л. В. Щерба при рассмотрении вопроса о семантике языковых знаков, и в частности специальных терминов, указал на то, что они имеют разные значения в общелитературном и специальном языке, раскрывая бытовые и научные представления о вещи, свойстве, действии [17]. Ю. Д. Апресян отмечал наличие подобной двойственности значений у специальных терминов: по его мнению, понятие наивной модели мира и обыденного сознания раскрывает перед семантикой новые возможности, отражая духовный и материальный опыт народа [2].

Терминоведение, как одно из актуальных и практически ориентированных направлений лингвистики, опирается на сведения не только о национальной научной картине мира [10, с. 112], но и о наивной картине мира субъектов речевой деятельности. Известные специалисты в области лексической семантики рассматривают картину мира в качестве важнейшего предмета изучения в русле как теоретических, так и прикладных исследований языкового сознания и способов его репрезентации [2; 4; 5; 8; 18].

Дискуссии по проблеме различия между семантикой и прагматикой ведутся в философии языка еще с начала XX столетия: первоначально основные черты, лежащие в основе такого различия, были описаны еще в работе Ч. Морриса «Основания теории знаков» [16, с. 45–97]. В современной науке прослеживается интерес к вопросу о соотношении понятий «семантика» и «прагматика» в широком междисциплинарном аспекте, включая философскую и лингвофилософскую парадигмы [23; 24].

Отечественные авторы отмечают важность изучения данного различия в аспекте «систематического формального подхода к исследованию языка» [6, с. 99].

В зарубежной науке популярным является собственно терминологический подход к сопоставлению семантики и прагматики в полисемантических дистрибутивных языковых моделях [19; 27]. В программной работе Е. Борг осуществлен анализ содержания понятий «прагматика» и «семантика» в рамках различных дискурсов и исследовательских парадигм, описаны основные теории о соотношении прагматики и семантики, рассматриваются вопросы о роли прагматики в усовершенствовании семантического истолкования различных феноменов языка и речи и о том, можно ли рассматривать прагматику и семантику как независимые друг от друга понятия [20].

Перспективным направлением в исследовании проблемы «семантика vs прагматика» является кросскультурный подход в русле контрастивной лингвистики [26]. Вопрос о первичности семантики по отношению к прагматике поднимается также в рамках биологии познания [13, с. 60]. Обсуждение особенностей «отношений» семантики и прагматики нашло отражение в клинической лингвистике и психиатрии, в частности – в исследовании речевых коррелятов афазии [22; 25]. Рассмотрение семантико-прагматического интерфейса в коммуникативно-речевом аспекте фокусируется на анализе характера интенций субъекта говорения и особенностей имплицитных значений лексико-семантических конструкций, актуализируемых им в потоке речи [21, с. 16].

В процессе преподавания университетского курса дисциплины «Семантика и прагматика языковых единиц в текстах разных жанров» автором была отмечена тенденция к довольно свободной трактовке обучающимися термина «прагматика» на фоне узкого и осторожного истолкования термина «семантика». Так возникла идея исследовать структуру данных концептов в ассоциативном эксперименте: каково их содержание и какую интерпретацию они претерпевают в языковом сознании обучающихся?

Процесс интерпретации терминов будущими специалистами подразумевает взаимодействие профессионального и обыденного метаязыкового уровней языкового сознания. Применение такого метода, как ассоциативный эксперимент, позволяет выявить особенности влияния каждого из этих уровней на содержание исследуемых концептов в количественном и качественном аспектах.

Как отмечает А. Ф. Колясева, «на метаязыковом уровне под обыденным понимается языковое сознание наивных лингвистов (но профессионалов в своей области) и под профессиональным – языковое сознание профессиональных лингвистов, а в применении к терминологии – профессиональных терминологов» [9, с. 157]. По мнению Е. И. Головановой, «между двумя глобальными сферами жизнедеятельности человека – бытовой и социально обусловленной профессиональной – нет непроходимых границ. Более того, они взаимосвязаны и взаимообусловлены...» [7, с. 53].

В качестве **гипотезы** данного исследования выступило предположение о том, что концепты «семантика» и «прагматика» имеют уровневую структуру и на формирование их содержания оказывают преимущественное влияние разные уровни языкового сознания субъектов речевой деятельности – профессиональное и обыденное метаязыковое сознание.

В качестве основной была принята дефиниция концепта, как «...сложного и многоярусного ментального образования, в состав которого помимо обыденно-понятийного содержания входят еще оценочные и релятивно-оценочные смыслы,

показывающие отношение человека к познаваемому» [1, с. 155]. При этом «концепт – принадлежность сознания человека, глобальная единица мыслительной деятельности» [14, с. 14]. Н. В. Уфимцева отмечает, что «ассоциативный эксперимент дает возможность выявить объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов» [15, с. 12].

Обсуждая алгоритм выявления когнитивных признаков изучаемых концептов в качестве ментальных единиц, З. Д. Попова и И. А. Стернин особо выделяют актуальную для исследователя возможность при интерпретации вербальных реакций, которые продуцируют респонденты в ассоциативном эксперименте, «вычислить яркость каждого признака в структуре концепта, что позволяет ранжировать когнитивные признаки в концепте по яркости, выделить ядро и периферию» [14, с. 113]. Изучение содержания концептов в компаративном аспекте посредством ассоциативного эксперимента «способствует экспликации характера устойчивых связей, сложившихся в концептуальной системе языковой личности как активного субъекта образовательной деятельности, и определению качества взаимодействия анализируемых концептов, особенностей пересечения концептуальной семантики» [12, с. 8].

Отметим, что исследование особенностей языковой личности студентов осуществляется в Крымском федеральном университете им. В. И. Вернадского на постоянной и плановой основе [1, с. 99], что позволяет постоянно совершенствовать методологическую базу и открывает перспективу широких обобщений.

#### **МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

В качестве респондентов ассоциативного эксперимента выступили обучающиеся учреждений высшего образования Республики Крым. Направления подготовки участников исследования можно обобщенно обозначить как инженерно-техническое, филологическое, естественнонаучное, юридическое, медицинское и др. Общее количество респондентов – 209 человек, их возраст – от 17 до 24 лет. Таким образом, в исследовании приняли участие представители поколения Z [11]. Участие в ассоциативном эксперименте носило добровольный характер.

В качестве стимульного материала был предъявлен список из 20 слов, в который были включены слова-стимулы «семантика» и «прагматика» (в стимульном материале они были предъявлены не последовательно, а разделены друг с другом другими словами-стимулами). Анализ ассоциативных реакций на остальные лексические стимулы не является целью данного исследования. Заданием для участников исследования была просьба написать, не раздумывая, первое слово-ассоциацию, которое пришло в голову. В случае отказа написать реакцию было рекомендовано ставить прочерк. Время предъявления стимулов и работы респондентов с ними было стандартным для всех участников исследования.

#### **АНАЛИЗ АССОЦИАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

Общее количество слов-ассоциаций, которые дали респонденты на стимул «*семантика*», – 311. Перечень ассоциаций представлен ниже. Количество упоминаний респондентами каждой ассоциации в вербальном материале, полученном в данном исследовании, обозначено в скобках. Список составлен по принципу убывания количества выявленных ассоциативных реакций. Перечень ассоциативных реакций,

количество упоминаний которых в экспериментальном материале одинаково, представлен в алфавитном порядке.

**Результаты анализа ассоциативного материала** на слово-стимул «*семантика*» и их интерпретация. Общее количество *однословных* ассоциативных реакций – 234: *значение* (38 упоминаний), *смысл* (35); *слово* (27); *романтика* (12); *язык* (11); *филология* (9); *сеть* (8); *лингвистика* (7); *наука* (6); *информация* (5); (по 3 упоминания) *Айти*, *восприятие*, *знак*, *сентимент*, *чувства*; (по 2 упоминания) *текст*, *компьютер*, *ошибка*, *сериал*, *сема*; (по 1 упоминанию): *автоматика*, *биология*, *высказывание*, *грамматика*, *грамотность*, *заклинание*, *значимость*, *значимый*, *каталог*, *коннотация*, *культурная*, *лексика*, *лексикология*, *литература*, *магия*, *математика*, *обозначение*, *определение*, *пневматика*, *познание*, *поле*, *понимание*, *похожее*, *правило*, *предмет*, *предложение*, *программирование*, *происхождение*, *разбор*, *раздел*, *речь*, *семечки*, *семиотика*, *символы*, *симпатия*, *синица*, *синтаксис*, *словарь*, *слово*, *словосочетание*, *словообразование*, *сом*, *термин*, *филолог*, *философия*, *часть*, *чувствительность*, *чувство*, *эзотерика*, *языковая*, *языкознание*.

Результаты анализа ассоциативного материала показывают, что ядро концепта «семантика» представляют лексемы с нейтральным значением (*смысл*, *слово*). Эти ассоциаты высокочастотны в реакциях респондентов: их количество значительно превышает количество других реакций и свидетельствует о том, что большинство респондентов ассоциирует понятие семантики со смысловыми и вербальными феноменами. Обращает на себя внимание ассоциат *романтика*, который можно рассматривать как фонетически созвучную реакцию. Ближнюю периферию формируют ассоциаты, указывающие на то, что в языковом сознании многих респондентов-обучающихся различных направлений подготовки концепт «семантика» соотносится с научной сферой, и в частности – с филологией и лингвистикой.

Общее количество *ассоциатов-словосочетаний* на стимул «*семантика*»: *значение слов* (5); *семантическая сеть* (4); (по 3 упоминания) *знак*, *русский язык*; (по 2 упоминания) *единицы языка*, *раздел лингвистики*; (по 1 упоминанию) *дикий бред*, *запросы в поиске*, *зачет по введению в специальность*, *литературное направление*, *набор ключевых слов*, *набор слов*, *направление в лингвистике*, *напустить тумана*, *научная точность*, *поиск смысла*, *смысловое значение*, *смысл слова*, *разбор слова*, *часть речи*, *что-то заумное*, *что-то идеальное*, *что-то неконкретное*, *что-то из разряда романтического*.

Таким образом, ядро концепта «семантика» представлено немногочисленными ассоциатами-словосочетаниями, почти все из которых демонстрируют, что респонденты осознают связь данного понятия с языкознанием. Однако находящиеся на периферии реакции-словосочетания указывают на факт или десемантизации данного слова-стимула (*что-то неконкретное*, *напустить тумана*), или придания ему значения необычности, недоступности для понимания (*что-то романтическое*, *что-то идеальное*, *что-то заумное*) и даже – яркой эмоциональной окраски (*дикий бред*). При этом более 40% реакций-словосочетаний, формирующих периферию ассоциативного поля данного концепта, показывают, что респонденты соотносят «семантику» именно со сферой языкознания.

Ниже представлены **результаты анализа ассоциативного материала** на слово-стимул «*прагматика*» и их интерпретация.

Общее количество слов-реакций, который дали респонденты на стимул «прагматика», – 185. Следует отметить, что было получено довольно много отказов дать ассоциативную реакцию на данный стимул, что, по словам респондентов, которые выбрали такой вариант реагирования, обусловлено их неспособностью определить точное значение данного понятия, его явной многозначностью и соответственно – затруднениями в выборе адекватного варианта реакции.

В анализируемом ассоциативном материале выявлено *однословные* реакции на данный стимул: *деньги* (16); *выгода* (11); *программирование* (9); (по 7 упоминаний) *математика, программа; философия, человек* (6); (по 5 упоминаний) *знак, логика*; (по 4 упоминания) *айти, личность*; (по 3 упоминания) *наука, отношения, польза, правила*; (по 2 упоминания) *информатика, контекст, отношение, прагматик, прагматичность, простота, логика, отношение*; (по 1 упоминанию) *быт, гибкость, действие, дискурс, думать, задача, значение, лингвистика, люди, материализм, многозадачность, неактивность, непонятно, оперативность, парадигма, перевод, прямолинейность, полезный, последовательность, прагматизм, практика, продумывание, псих, раздел, расчет, расчетливость, рациональность, реалист, результат, решение, семиотика, семья, серьезность, символ, система, ситуация, скрупулезность, сложно, слово, совершенство, стигматизация, тишина, точность, уверенность, филология, цинизм, циничный, языкознание*.

В отличие от реакций, полученных на стимул «семантика», ядро концепта «прагматика», по данным нашего ассоциативного эксперимента, формируют реакции, значение которых не связано со сферой лингвистики и филологии в целом (исключение представляет ассоциация *знак*). Так, наиболее частотными являются вербальные реакции, которые соотносятся со сферой социально-экономических отношений (*деньги, выгода*). Интересным является факт, что респонденты ассоциируют стимул «прагматика» с такими направлениями научно-практических знаний, как *математика, философия, логика, информатика*. Такие реакции были представлены в ответах обучающихся различных направлений подготовки, в том числе и гуманитарных. Обращают на себя внимание и высокие количественные показатели присутствия в ассоциативном материале лексики, связанной со сферой информационных технологий (*программирование, программа, айти* и др.), но при этом являющейся общеупотребительной. Как показывает анализ ассоциативного материала, слова-термины, характеризующие сферу филологии, одиночны и формируют дальнюю периферию. Довольный обширный пласт представляют реакции с семантикой психологических качеств и характеристик (*циничность, псих, расчетливость, серьезный, многозадачность, уверенность, оперативность*) и даже с утилитарно-бытовой семантикой (*быт, семья, люди* и др.).

Общее количество *ассоциатов-словосочетаний*, которые респонденты продуцировали на стимул «прагматика», – 21: (по 2 упоминания) *очень сложно, прагматичный человек, практичный человек, раздел языкознания, решение задач, что-то умное*; (по 1 упоминанию) *русский язык, логичные люди, речевая практика, победа всего разумного, практическая польза, ничего конкретного, лучший выбор, создание программ, языковой знак*.

Ядро концепта выражено слабо: его формируют немногочисленные реакции-словосочетания, только 2 из которых указывают на то, что респонденты ассоциируют стимул «прагматика» со сферой языкознания. Остальные реакции свидетельствуют о том, что в языковом сознании большинства обучающихся-респондентов актуализируется

нетерминологическое значение прагматики («отношение к чему-либо с точки зрения практической полезности, ценности»), а также представление о прагматике как о чем-то неконкретном: это демонстрируют, например, реакции *очень сложно, что-то умное, ничего конкретного*.

### ВЫВОДЫ

Таким образом, ассоциативное поле «семантика» сформировано большим количеством ассоциатов по сравнению с полем «прагматика» (311 и 185 ассоциативных реакций соответственно).

Все ассоциативные реакции в ядерной зоне обоих концептов являются парадигматическими, в то время как периферийной зоне концепта «семантика» выявлены синтагматические ассоциаты (*культурная, языковая, значимый, похожая*), что представляет 1,7 % от общего числа однословных ассоциативных реакций респондентов на стимул «семантика». На периферии концепта «прагматика» выявлены три синтагматических ассоциата (*думать, сложно, непонятно*): это 2,2 % от всех однословных ассоциативных реакций, которые продуцировали респонденты.

Анализ ассоциативного поля концептов «семантика» и «прагматика» и их структуры позволяет сделать вывод о том, что на формирование содержательных характеристик первого из них преимущественное влияние оказывает профессиональный уровень языкового сознания респондентов, в то время как на содержание второго – обыденное метаязыковое сознание.

### Список литературы

1. *Алефиренко Н. Ф.* Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта, 2010. – 224 с.
2. *Апресян Ю. Д.* Избранные труды. Том I. Лексическая семантика. – 2-е изд. – М, 1995. – 472 с.
3. *Аржанцева Т. В.* и др. Преподавание русского языка в Крыму: исторический и этнокультурный контекст: коллективная монография. – Симферополь: Издательский дом КФУ, 2022. – 199 с.
4. *Балашова Е. А.* К вопросу об отражении наивной картины мира в лексикографии и лексикологии // Филологические исследования. 2006. – Т. 4. – № 2. – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/268477853.pdf>. – (Дата обращения: 21.04.2023).
5. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
6. *Вострикова Е. В.* Семантика vs прагматика: современные подходы // Эпистемология и философия науки. – 2011. – Т. 30. – № 4. – С. 99–115.
7. *Голованова Е. И.* Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2011. – 224 с.
8. *Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д.* Константы и переменные русской языковой картины мира. Серия «Язык. Семиотика. Культура». – М.: Языки славянских культур, 2012. – 696 с.
9. *Коляева А. Ф.* Терминология в зеркале языкового сознания // Филология и человек. – 2014. – Вып. 2. – С. 151–161.
10. *Корнилов О. А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – Москва: ЧеРо, 2003. – 349 с.
11. *Кулакова А. Б.* Поколение Z: теоретический аспект // Вопросы территориального развития. – 2018. – № 2 (42). – С. 1–10. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/pokolenie-z-teoreticheskiy-aspekt>. – (Дата обращения: 14.05.2023).

12. Литвинчук И. Н. Исследование концептуального пространства «субъекты образовательной деятельности» в ассоциативном эксперименте // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. – 2021. – Том 7. – № 2 (26). – С. 6–22.
13. Петрова В. М. Соотношение семантики и прагматики в лексическом значении в свете теории биологии познания // Известия Российского государственного университета им. А. И. Герцена. Филология. – 2013. – С. 60–63.
14. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ «Восток-Запад», 2007. – 226 с.
15. Региональное языковое сознание коми, русских, татар: проблемы взаимовлияния: Коллективная монография / под ред. Н. В. Уфимцевой. – Москва–Ярославль: Канцлер, 2017. – 240 с.
16. Семиотика: Антология / Сост. Ю. С. Степанов. Изд. – 2-е, испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2001. – 702 с.
17. Щерба Л. В. Опыт общей системы лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. – М., 1974. – С. 265–304.
18. Языковая картина мира и системная лексикография / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева и др. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
19. Bianchi C. Semantics and pragmatics: The distinction reloaded. The Semantics/Pragmatics distinction. – Stanford: CSLI, 2004. – P. 1–11. – Режим доступа: [https://www.academia.edu/2556767/The\\_semantics\\_pragmatics\\_distinction\\_CSLI\\_Stanford\\_2004](https://www.academia.edu/2556767/The_semantics_pragmatics_distinction_CSLI_Stanford_2004). – (Дата обращения: 27.11.2023).
20. Borg E. Semantics without pragmatics? // The Cambridge handbook of pragmatics. – Cambridge, Cambridge University Press, 2012. – P. 513–528. – Режим доступа: [https://assets.cambridge.org/97805211/92071/frontmatter/9780521192071\\_frontmatter.pdf](https://assets.cambridge.org/97805211/92071/frontmatter/9780521192071_frontmatter.pdf). – (Дата обращения: 21.11.2023).
21. Börjesson K. The semantics-pragmatics interface: The role of speaker intentions and the nature of implicit meaning aspects // Langages. – 2016. – № 201. – P. 15–32. – Режим доступа: <https://www.cairn.info/revue-langages-2016-1-page-15.htm> – (Дата обращения: 15.10.2023).
22. Capone A. On the tension between semantics and pragmatics // Pragmemes and theories of language use. – 2016. – P. 769–790 – Режим доступа: [https://www.academia.edu/34009578/On\\_the\\_Tension\\_Between\\_Semantics\\_and\\_Pragmatics](https://www.academia.edu/34009578/On_the_Tension_Between_Semantics_and_Pragmatics). – (Дата обращения: 17.11.2023).
23. Depraetere I. Meaning in context and contextual meaning: a perspective on the semantics-pragmatics interface applied to modal verbs // Anglophonia. French journal of English linguistics, no 28, 2019. – Режим доступа: <https://journals.openedition.org/anglophonia/2453?lang=fr>. – (Дата обращения: 19.10.2023).
24. Depraetere I., Salkie R. Semantics and pragmatics: Drawing a line. // Springer. – 2017. – Vol. 11. – Available from: [https://www.researchgate.net/publication/320711111\\_Ilse\\_Depraetere\\_and\\_Raphael\\_Salkie\\_ed\\_s\\_Semantics\\_and\\_Pragmatics\\_Drawing\\_a\\_Line](https://www.researchgate.net/publication/320711111_Ilse_Depraetere_and_Raphael_Salkie_ed_s_Semantics_and_Pragmatics_Drawing_a_Line). – (Дата обращения: 21.10.2023).
25. Graci R., Capone A. Perspectives on the semantics/pragmatics debate: insights from aphasia research. // Frontiers in Psychology. – 2023. – № 14. – Режим доступа: [https://www.researchgate.net/publication/374265083\\_Perspectives\\_on\\_the\\_semantics\\_pragmatics\\_debate\\_insights\\_from\\_aphasia\\_research](https://www.researchgate.net/publication/374265083_Perspectives_on_the_semantics_pragmatics_debate_insights_from_aphasia_research). – (Дата обращения: 24.11.2023).
26. Houser J., Kadar D. Cross-cultural pragmatics // Acta universitatis sapientiae. Philologica. – 2022. – № 14 (2). – P. 151–156. – Режим доступа: [https://www.researchgate.net/publication/366324880\\_Research\\_Report\\_Cross-cultural\\_Pragmatics](https://www.researchgate.net/publication/366324880_Research_Report_Cross-cultural_Pragmatics) – (Дата обращения: 20.11.2023).

27. Wang Y., Daille B., Hathout N. Exploring terminological relations between multi-word terms in distributional semantic models. // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – 2023. – 10.1075. – P. 1–24. – Режим доступа: <https://hal.science/hal-04148578/document> – (Дата обращения: 21.09.2023).

### References

1. Alefirenko N. F. *Lingvokul'turologija. Cennostno-smyslovoe prostranstvo jazyka* [Linguoculturology. The value-semantic space of language]. Moscow, Flinta Publ., 2010. 224 p.
2. Apresjan Ju. D. *Izbrannye trudy. Tom I. Leksicheskaia semantika* [Selected works. Vol. I. Lexical semantics]. 2nd ed., Moscow, 1995. 472 p.
3. Arzhanceva T.V. i dr. *Prepodavanie russkogo jazyka v Krymu: istoricheskij i jetnokul'turnyj kontekst: kollektivnaja monografija* [Teaching the Russian language in Crimea: historical and ethnocultural context: collective monograph]. Simferopol, Izdatel'skij dom KFU Publ., 2022. 199p.
4. Balashova E. A. K voprosu ob otrazhenii naivnoj kartiny mira v leksikografii i leksikologii [On the issue of reflecting the naive picture of the world in lexicography and lexicology]. *Filologicheskie issledovanija*, 2006, V. 4, no 2. Available from: <https://core.ac.uk/download/pdf/268477853.pdf> (accessed 21 April 2023).
5. Vezhbickaja A. *Jazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow, Russkie slovari Publ., 1996. 416 p.
6. Vostrikova E. V. *Semantika vs pragmatika: sovremennye podhody* [Semantics vs pragmatics: modern approaches] *Jepistemologija i filosofija nauki*, 2011, Vol. 30, no 4, pp. 99–115.
7. Golovanova E. I. *Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie: ucheb. posobie* [Introduction to cognitive terminology: textbook]. Moscow, FLINTA Publ., 2011. 224 p.
8. Zalznjak A. A., Levontina I. B., Shmelev A. D. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovoj kartiny mira. Serija «Jazyk. Semiotika. Kul'tura»* [Constants and variables of the Russian language picture of the world. Series "Language. Semiotics. Culture"]. Moscow, Jazyki slavjanskih kul'tur Publ., 2012. 696 p.
9. Koljaseva A. F. *Terminologija v zerkale jazykovogo soznaniia* [Terminology in the mirror of linguistic consciousness]. *Filologija i chelovek*. 2014. Issue 2, p. 151–161. .
10. Kornilov O. A. *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov* [Linguistic pictures of the world as derivatives of national mentalities]. Moscow, CheRo Publ., 2003. 349 p.
11. Kulakova A. B. *Pokolenie Z: teoreticheskij aspekt* [Generation Z: theoretical aspect]. *Voprosy territorial'nogo razvitija*, 2018, no 2 (42), pp. 1–10. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/pokolenie-z-teoreticheskij-aspekt> (accessed 14 May 2023).
12. Litvinchuk I. N. *Issledovanie konceptual'nogo prostranstva «sub#ekty obrazovatel'noj dejatel'nosti» v associativnom jeksperimente* [Study of the conceptual space "subjects of educational activity" in an associative experiment]. *Vestnik Tjumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovanija. Humanitates*, 2021, Vol. 7, no 2 (26), pp. 6–22.
13. Petrova V. M. *Sootnoshenie semantiki i pragmatiki v leksicheskom znachenii v svete teorii biologii poznaniia* [The relationship between semantics and pragmatics in lexical meaning in the light of the theory of cognitive biology]. *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. I. Gercena. Filologija*, 2013, pp. 60–63.
14. Popova Z. D., Sternin I. A. *Kognitivnaja lingvistika* [Cognitive linguistics]. Moscow, AST «Vostok-Zapad» Publ., 2007. 226 p.



15. *Regional'noe jazykovoje soznanie komi, russkih, tatar: problemy vzaimovlijanija* [Regional linguistic consciousness of Komi, Russians, Tatars: problems of mutual influence]. Collective monograph. Ed. by N. V. Ufimceva. Moscow–Jaroslavl, Izdatel'stvo Kancler Publ., 2017. 240 p.
16. *Semiotika: Antologija* [Semiotics: An Anthology]. Comp. Ju. S. Stepanov. Ed. 2nd, rev. and add. Moscow, Akademicheskij Proekt Publ., 2001. 702 p.
17. Shcherba L. V. *Opyt obshhej sistemy leksikografii* [Experience of a general system of lexicography]. *Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'*. Moscow, 1974, pp. 265–304.
18. *Jazykovaja kartina mira i sistemnaja leksikografija* [Linguistic picture of the world and systemic lexicography]. V. Ju. Apresjan, Ju. D. Apresjan, E. Je. Babaeva and others. Moscow, Jazyki slavjanskih kul'tur Publ., 2006. 912 p.
19. Bianchi C. *Semantics and pragmatics: The distinction reloaded. The Semantics/Pragmatics distinction*. Stanford, CSLI, 2004, pp. 1–11. Available from: [https://www.academia.edu/2556767/The\\_semantics\\_pragmatics\\_distinction\\_CSLI\\_Stanford\\_2004](https://www.academia.edu/2556767/The_semantics_pragmatics_distinction_CSLI_Stanford_2004) (accessed 27 November 2023).
20. Borg E. *Semantics without pragmatics?* *The Cambridge handbook of pragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press, 2012, pp. 513–528. Available from: [https://assets.cambridge.org/9780521192071/frontmatter/9780521192071\\_frontmatter.pdf](https://assets.cambridge.org/9780521192071/frontmatter/9780521192071_frontmatter.pdf) (accessed 21 November 2023).
21. Börjesson K. *The semantics-pragmatics interface: The role of speaker intentions and the nature of implicit meaning aspects*. *Langages*, 2016, no. 201, pp. 15–32. Available from: <https://www.cairn.info/revue-langages-2016-1-page-15.htm> (accessed 15 October 2023).
22. Capone A. *On the tension between semantics and pragmatics*. *Pragmemes and theories of language use*, 2016, pp. 769–790. Available from: [https://www.academia.edu/34009578/On\\_the\\_Tension\\_Between\\_Semantics\\_and\\_Pragmatics](https://www.academia.edu/34009578/On_the_Tension_Between_Semantics_and_Pragmatics) (accessed 17 November 2023).
23. Depraetere I. *Meaning in context and contextual meaning: a perspective on the semantics-pragmatics interface applied to modal verbs*. *Anglophonia*. French journal of English linguistics, 2019, no. 28. Available from: <https://journals.openedition.org/anglophonia/2453?lang=fr> (accessed 19 October 2023).
24. Depraetere I., Salkie R. *Semantics and pragmatics: Drawing a line*. Springer, 2017, Vol. 11. Available from: [https://www.researchgate.net/publication/320711111\\_Ilse\\_Depraetere\\_and\\_Raphael\\_Salkie\\_ed\\_Semantics\\_and\\_Pragmatics\\_Drawing\\_a\\_Line](https://www.researchgate.net/publication/320711111_Ilse_Depraetere_and_Raphael_Salkie_ed_Semantics_and_Pragmatics_Drawing_a_Line) (accessed 21 October 2023).
25. Graci R., Capone A. *Perspectives on the semantics/pragmatics debate: insights from aphasia research*. *Frontiers in Psychology*, 2023, no. 14. Available from: [https://www.researchgate.net/publication/374265083\\_Perspectives\\_on\\_the\\_semantics\\_pragmatics\\_debate\\_insights\\_from\\_aphasia\\_research](https://www.researchgate.net/publication/374265083_Perspectives_on_the_semantics_pragmatics_debate_insights_from_aphasia_research) (accessed 24 November 2023).
26. Houser J., Kadar D. *Cross-cultural pragmatics*. *Acta universitatis sapientiae. Philologica*, 2022, no. 14 (2), pp. 151–156. Available from: [https://www.researchgate.net/publication/366324880\\_Research\\_Report\\_Cross-cultural\\_Pragmatics](https://www.researchgate.net/publication/366324880_Research_Report_Cross-cultural_Pragmatics) (accessed 20 November 2023).
27. Wang Y., Daille B., Hathout N. *Exploring terminological relations between multi-word terms in distributional semantic models*. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 2023, 10.1075, pp. 1–24. Available from: <https://hal.science/hal-04148578/document> (accessed 21 September 2023).

**CONCEPTS «SEMANTICS» AND «PRAGMATICS»  
IN THE LINGUISTIC COSCIOUSNESS  
OF STUDENT REPRESENTATIVES**

*Litvinchuk I. N.*

The article presents a brief overview of modern approaches to studying the problem of the relationship between semantics and pragmatics in the modern interdisciplinary scientific paradigm. The process of interpretation of terms by future specialists involves the interaction of professional and everyday levels of linguistic consciousness. The use of a method such as an associative experiment makes it possible to identify the features of the influence of each of these levels on the content of the concepts under study in quantitative and qualitative aspects. The method of associative experiment was used in order to study the content of the concepts «semantics» and «pragmatics» in the linguistic consciousness of representatives of student youth in Crimea. An associative field of the concepts «semantics» and «pragmatics» was formed as a result of the analysis of the data obtained in the experiment, the core and periphery of the concepts were identified. Semantic features of associates are defined. Most respondents associate the semantics with meaningful and verbal phenomena. The core of the concept of “pragmatics” is formed by reactions associated not with the field of linguistics, but with the sphere of socio-economic relations and with such areas of scientific and practical knowledge as mathematics, philosophy, logic, information technology. Syntagmatic and paradigmatic reactions to each of the presented stimuli were identified. The hypothesis about the level structure of the concepts “semantics” and “pragmatics” was confirmed as a result of the analysis of the associative reactions of respondents. Analysis of the associative field of the concepts «semantics» and «pragmatics» and their structure allows us to conclude that the formation of the content characteristics of the first of them is predominantly influenced by the professional level of linguistic consciousness of the respondents, while the content of the second is influenced by ordinary metalinguistic consciousness.

**Key words:** semantics; pragmatics; concept; associative experiment; linguistic consciousness.